

1/9/95



ПРЕЗИДЕНТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Москва, Кремль

Зрителям концертов Академического имени А.В.Александрова ансамбля песни и пляски Российской армии

Уважаемые дамы и господа!

Очень рад, что американская общественность вновь имеет возможность встретиться и по достоинству оценить один из старейших и ведущих творческих коллективов России - военный ансамбль песни и пляски им.А.В.Александрова.

Вас, конечно, не пугает этот десант людей в армейской форме. Свое искусство демонстрируют не солдаты войны, а служители муз - люди, вооруженные виртуозной техникой вокального искусства и танца.

Вам предстоит встреча с Россией и ее культурой. С помощью искусства и через сценические образы артисты ансамбля воссоздадут картины народной жизни, раскроют свойства русского национального характера - широту души, сердечность, доброжелательность, вольнолюбие. В песнях и танцах, исполняемых ансамблем, - грустных и задорных, задушевных и искрометных - отражена нелегкая судьба нашего народа, его неиссякаемая вера в лучшее будущее.

Россияне не понаслышке знают о войне. Мы искренне заинтересованы в прочном и безопасном мире. Наши сердца открыты для дружбы и сотрудничества с американцами, со всеми, кому близки и понятны общечеловеческие ценности мира, добра и справедливости.

Верю, что сегодняшний концерт доставит вам радость и запомнится как настоящий праздник мастерства и артистизма. Пусть гастроли Академического им.А.В. Александрова ансамбля песни и пляски Российской армии послужат укреплению мира и дальнейшему сближению наших народов и государств - новой, демократической России и США.

Б.ЕЛЬЦИН

" 30 " ноября 1993 г.

Пр-1782

N 4132

1132

20.11.1995* 4132

30.11.93г.

- 1). То укережено С.Б. Муромцев
оригинал отдам Муромцев
- 2). Копия отдам С.Б. Муромцев

**Зрителям концертов Академического имени А.В.Александрова
ансамбля песни и пляски Российской армии**

Уважаемые дамы и господа!

Очень рад, что американская общественность вновь имеет возможность встретиться и по достоинству оценить один из старейших и ведущих творческих коллективов России - военный ансамбль песни и пляски им.А.В.Александрова.

Вас, конечно, не пугает этот десант людей в армейской форме. Свое искусство демонстрируют не солдаты войны, а служители муз - люди, вооруженные виртуозной техникой вокального искусства и танца.


Вам предстоит встреча с Россией и ее культурой. С помощью искусства и через сценические образы артисты ансамбля воссоздадут картины народной жизни, раскроют свойства русского национального характера - широту души, сердечность, доброжелательность, вольнолюбие. В песнях и танцах, исполняемых ансамблем, - грустных и задорных, задушевных и искрометных - отражена нелегкая судьба нашего народа, его неиссякаемая вера в лучшее будущее.

Россияне не понаслышке знают о войне. Мы искренне заинтересованы в прочном и безопасном мире. Наши сердца открыты для дружбы и сотрудничества с американцами, со всеми, кому близки и понятны общечеловеческие ценности мира, добра и справедливости.

Верю, что сегодняшний концерт доставит вам радость и запомнится как настоящий праздник мастерства и артистизма. Пусть гастроли Академического им.А.В. Александрова ансамбля песни и пляски Российской армии послужат укреплению мира и дальнейшему сближению наших народов и государств - новой, демократической России и США.

Б.ЕЛЬЦИН

" ноября 1993 г.



Б. Ельцин
22/11-93г

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Ведущий армейский творческий коллектив – дважды Краснознаменный академический имени А.В.Александрова ансамбль песни и пляски Российской армии, созданный в 1928 г. ведет активную гастрольную деятельность в России и за рубежом.

Первая в истории военных коллективов поездка ансамбля в 1989 году в США, в ходе которой состоялась встреча с Президентом США Дж.Бушем, имела большой успех и послужила углублению дружеских отношений между нашими странами.

Концертная программа ансамбля, исполняемая на самом высоком профессиональном уровне, способна дать представление зарубежному зрителю о культурных традициях России и их плодотворном развитии в условиях демократического обновления страны.

Приветствие Президента России Б.Н.Ельцина должно стать знаком подлинных дружеских чувств российского народа к американскому народу, а также послужить напутственным словом представителям русской культуры.

Предполагается, что текст письма Президента России будет отпечатан на внутреннем вкладыше буклета, рассказывающего об ансамбле и будет раздаваться на официальных или особо торжественных концертах коллектива во время его предстоящих гастролей в США.

Приветствие руководителя страны к участникам значительных культурных мероприятий – давняя традиция демократического общества и воспринимается западным зрителем как знак уважения к творческим достижениям искусства и поддержка культуры в целом.

ДВАЖДЫ КРАСНОЗНАМЕННЫЙ АКАДЕМИЧЕСКИЙ
АНСАМБЛЬ ПЕСНИ И ПЛЯСКИ
имени А.В.Александрова

П Р О Г Р А М М А

I отделение

В.Соловьев-Седой Слова М.Рудина "В ПУТЬ"	Исполняет хор и оркестр
Русская народная песня "АХ ТЫ, СТЕПЬ ШИРОКАЯ"	Исполняет хор и оркестр
Русские народные песни "ВОТ МЧИТСЯ ТРОЙКА УДАЛАЯ"	Заслуженный артист России
"КАЛИНКА"	В.ШТЕФУЦА
Е.Александров Постановка П.Вирского "КАЗАЧЬЯ ПЛЯСКА"	Исполняет танцевальная группа
Русская народная песня "ВЫИДУ НА УЛИЦУ"	Заслуженный артист Украины И.ЖАЙВОРОНОК
А.Фельдман Слова А.Риттера "ЯМЩИК НЕ ГОНИ ЛОШАДЕЙ"	Заслуженный артист России В.ГАВВА
Украинская народная песня "РАСПРЯГАЙТЕ, ХЛОПЦЫ, КОНЕЙ"	Заслуженный артист России В.ГАВВА
В.Агапкин "ПРОЩАНИЕ СЛАВЯНКИ"	Исполняют хор и оркестр
Постановка А.Хмельницкого "ПАЛЕХСКАЯ ШКАТУЛКА"	Исполняет танцевальная группа

II отделение

М.Мусоргский "РАСХОДИЛАСЬ РАЗГУЛЯЛАСЬ" Хореографическая картина из оперы "Борис Годунов"	Исполняют хор, оркестр и танцевальная группа
В.Моцарт "LACRIMOSA" (из "Реквиема")	Исполняют хор и оркестр
Д.Пуччини АРИЯ КАЛАФА ИЗ ОПЕРЫ "ТУРАНДОТ"	Заслуженный артист России Л.ПШЕНИЧНЫЙ
Украинская народная песня "ЕХАЛ КАЗАК ЗА ДУНАЙ"	Заслуженный артист России Л.ПШЕНИЧНЫЙ
Постановка А.Хмельницкого "ЗАПОРОЖЦЫ"	Исполняет танцевальная группа

. - 2 -

БОЕВОЙ МАРШ РЕСПУБЛИКИ (США)	Исполняет хор и оркестр
ТРИПТИХ ВОЕННЫХ ПЕСЕН	Народный артист России Э. ЛАБКОВСКИЙ
Постановка А. Хмельницкого "ВСТРЕЧА НА ЭЛЬБЕ"	Исполняет танцевальная группа
"БОЖЕ, ХРАНИ АМЕРИКУ"	Исполняет хор и оркестр
В. Соловьев-Селой Слова М. Матусовского "ПОДМОСКОВНЫЕ ВЕЧЕРА"	Исполняют солисты, хор и оркестр

Художественный руководитель и главный дирижер-
народный артист России, полковник
ИГОРЬ АГАФОННИКОВ



ПОСЛАНИЕ ОТ ДАНИИ – Поуль Шлаутер, Премьер-министр

События последнего времени сблизили нас в Европе друг с другом. Восток и Запад не существуют более как понятия, выражающие политические противоположности, а лишь как географические обозначения. Теперь мы впервые за много лет получили реальную надежду на общее европейское будущее, которые мы отныне представляем себе как совместное с русским народом. Связанные с этим радость и надежда уже выражены во многочисленных политических выступлениях и декларациях. Но нет ничего, что могло бы передать эти идеи как музыка.

Будучи твердо уверенным, что Молодежный оркестр Европейского Сообщества во время своих предстоящих гастролей в России сможет донести туда наше послание дружбы и сотрудничества, я выражаю надежду, что эта поездка принесет радость как публике, так и многочисленным деятелям искусства, в том числе русским, участвующим в ней.

Recent developments in Europe have brought us closer to each other. East and West no longer exist as expressions of political contrasts, other than in the geographical sense. Now, for the first time in many years, there is a realistic hope for a common European future. We look forward to sharing this with the Russian people. This optimism and happiness have already been expressed in many political speeches and declarations. Nothing, however, can better effect this message than music.

In the certain knowledge that the Youth Orchestra of a United Europe will spread this message of friendship and cooperation on its forthcoming tour to Russia, I would like to express my hope that this event will be for the benefit of the public and for the many artists alike, among them the Russians who are taking part in this tour.

Dank den jüngsten Vorgängen in Europa sind wir einander näher gekommen. Die Bezeichnungen Osten und Westen beschreiben nicht mehr politische Kontraste, sondern rein geographische Unterschiede. Seit vielen Jahren gibt es heute zum ersten Mal eine realistische Aussicht auf eine gemeinsame europäische Zukunft, die wir mit den Russen teilen wollen. Viele politische Reden und Aussagen haben diesem Optimismus und unserer Freude Ausdruck gegeben. Indes gibt es kein Medium, das diese Botschaft breiter verkünden konnte, als die Musik.

In der festen Zuversicht, daß das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft diese Botschaft der Zusammenarbeit und Freundschaft bei seiner Gastreise nach Rußland verkünden wird, hoffe ich, daß diese Ereignis dem Publikum sowie den vielen Künstlern, einschließlich der Russen, die an den Konzerten teilnehmen, zu großem Nutzen gereichen wird.



ПОСЛАНИЕ ОТ ФРАНЦИИ – Эдит Крессон, Премьер-министр Франции

Я с удовольствием узнала о намерении Молодежного оркестра Европейского Сообщества совершить турне по России.

Оркестр будет выступать в стране, глубоко преображенной той победой, которую русский народ одержал над темными силами реакции без надежды и будущего. Эта победа являлась также победой европейских идеалов, выкованных историей в борьбе с обскурантизмом и произволом – от Ренессанса до Просвещения и вплоть до победоносного сопротивления тоталитаризму нашего века.

Теперь нам предстоит на основе вновь обретенных общих ценностей отстроить такой порядок, который обеспечивал бы мир, свободу и сотрудничество. Как никогда прежде, нам необходимы для этого те энтузиазм и гармония, символами которой стали молодые музыканты МОЕС, черпающие из источников общего культурного наследия нашего континента.

I was delighted to learn that the European Community Youth Orchestra was to tour Russia.

The Orchestra will be performing in a country which has undergone a dramatic transformation through the Russian people's victory over the unseen forces of oppression. This is also a victory for those European ideals which have been formed during the passage of time of the fight against the ruling powers - a victory for the Renaissance aux Lumières and for the triumphant resistance against the totalitarianism of this century.

It now up to us to rebuild some kind of order, freedom and cooperation on the solid ground of our rediscovered common values. Now, more than ever, we are in need of the enthusiasm and harmony which these young musicians draw from the common cultural heritage of our continent, and of which they have become symbols.

Ich habe mit viel Freuden erfahren, daß das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft eine Konzertreise nach Rußland unternimmt.

Das Orchester wird in einem Land konzertieren, in dem die Bevölkerung die finsternen Mächte der Reaktion, die weder Hoffnung noch Pläne hegte, überkommen hat. Dieser Sieg ist auch ein Sieg der europäischen Ideale, die sich im Verlauf der Geschichte während des Kampfes gegen Obskurantismus und Willkür entwickelt hat; der Sieg der Aufklärung und des erfolgreichen Widerstandes gegen die Totalitarismen dieses Jahrhunderts.

Nun müssen wir auf dem Fundament gemeinsamer, wiederentdeckter Prinzipien eine neue Ordnung des Friedens, der Freiheit und Zusammenarbeit schaffen. Dabei bedürfen wir mehr denn je der Begeisterung und Harmonie, zu deren Symbol diese jungen Musiker geworden sind, die aus der Quelle des gemeinsamen kulturellen Erbgutes unseres Kontinents schöpfen.



ПОСЛАНИЕ ОТ ФРГ, Г. Коль - Федеральный канцлер Федеративной Республики Германия
Мои сердечные поздравления Молодежному оркестру Европейского Сообщества по случаю его концертного турне из Берлина в Москву и Санкт-Петербурга.

С давних пор музыка России - это неотъемлемая часть общеевропейской музыкальной традиции. Культура обеспечивала тесную связь между Россией и остальной Европой даже и тогда, когда политика разделяла наш континент. После преодоления диктатуры и несвободы, и в особенности со времени августовской революции в Советском Союзе, открываются новые и небывалые перспективы для тесного сотрудничества между нашими народами в свободной и демократической Европе. Кто мог бы здесь взять на себя роль авангарда лучше чем музыка?

Я радуюсь тому, что гастроли молодых музыкантов из МОЕС в России послужат символом единения и одушевления. Особенно радостно, что благодаря сотрудничеству музыкантов Молодежного оркестра им. Густава Малера в них принимают участие также и молодые деятели искусства из восточной части Европы. Таким образом подлинно общеевропейский оркестр сможет до конца отстроить свой музыкальный мост.

Всем участникам поездки и слушателям я желаю большого удовольствия от концертов. Пусть турне МОЕС внесет свой вклад в упрочение уз солидарности между народами Европы.

I send my warmest good wishes to the EGYO for their concert tour from Berlin to Moscow and St Petersburg

Russian music has always been an inseparable constituent part of European music tradition. Even during the time when our continent was politically divided, culture forged a link between Russia and the rest of Europe. Now that dictatorship and deprivation of liberty have been overcome, and particularly since the August 1991 Revolution in the Soviet Union, new and undreamt-of vistas are opening up for close cooperation between all our peoples in a free and democratic Europe. What better vanguard can there be than music?

I am delighted to see that with their visit to Russia the young musicians of the EGYO are providing evidence of unity and encouragement. It is particularly encouraging that cooperation with the Gustav Mahler Jugendorchester enables young artists from Eastern Europe to join in. In this way a truly all-European orchestra can act as a musical bridge builder.

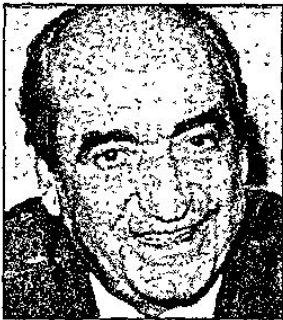
I hope that all the participants and their audiences will derive great pleasure from these concerts. May this tour by the EGYO together with the GMYO strengthen still further the bonds of friendship between the nations of Europe.

Zu seiner Konzertreise von Berlin nach Moskau und St Petersburg übermittle ich dem Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaften meine herzlichen Grüße.

Seit jeher ist die Musik Rußlands ein fester Bestandteil der gesamten europäischen Musiktradition. Die Kultur war ein enges Band zwischen Rußland und dem übrigen Europa auch in der Zeit, als unser Kontinent politisch geteilt war. Nach der Überwindung von Diktatur und Unfreiheit, insbesondere aber seit der August-Revolution in der Sowjetunion, eröffnen sich neue, ungeahnte Perspektiven für eine enge Zusammenarbeit zwischen unseren Völkern in einem freien und demokratischen Europa. Wer konnte hier besser eine Vorreiterrolle übernehmen als die Musik?

Ich freue mich, daß die jungen Musiker des EGYO mit ihrer Tournee nach Rußland ein Zeichen der Verbundenheit unter der Ermutigung setzen. Besonders erfreulich ist es, daß durch die Mitwirkung von Musikern des Gustav-Mahler-Jugendorchesters auch junge Künstler aus dem östlichen Teil Europas teilnehmen. So kann ein wahrhaft gesamt-europäisches Orchester einen musikalischen Brückenschlag vollziehen.

Allen Beteiligten und den Zuhörern wünsche ich viel Freude bei den Konzerten. Möge die Reise des EGYO zusammen mit dem GMYO dazu beitragen, das Band der Zusammengehörigkeit zwischen den Völkern Europas enger zu knüpfen.



ПОСЛАНИЕ ОТ ГРЕЦИИ - Константинос Мицотакис, Премьер-министр

Гастроли Молодежного оркестра Объединенной Европы в России, дружественной стране, занимающей особое место в сердцах и мыслях греческого народа ввиду тех исторических, религиозных и культурных связей, которые объединяют нас, дают мне возможность передать вам сердечные приветствия от имени народа и молодежи Греции.

При этом я хотел бы подчеркнуть решительную преданность греческого народа идеалам демократии, мира и свободы и безоговорочную поддержку им борьбы народов Советского Союза, вдохновляемых теми же идеалами и ставящих себе целью создание демократического и справедливого общества.

Я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы приветствовать желание, выражаемое Советским Союзом, приблизиться к общим европейским ценностям именно сейчас, когда для человечества забрехала новая эра. Исторические перемены в вашей стране поддерживают надежду на победу в завтрашней Европе духа сближения, сотрудничества и взаимопонимания. Молодежь не только в вашей стране, но и во всех странах нашего континента будет иметь счастье жить в новой Европе и одновременно перед ней встанет задача упрочения и совершенствования достигнутого.

В связи с усилиями по сохранению европейского культурного наследия молодому поколению следует также иметь в виду необходимость защиты нашей природной среды. Это один из самых первоочередных вопросов нашего времени, жизненно важный для выживания человечества.

Наконец, я хотел бы передать вам сердечные пожелания успеха тем радикальным переменам, которые по желанию народов Советского Союза происходят в вашей стране.

The Youth Orchestra of a United Europe tour to Russia, a friendly country filling a special place in the hearts and thoughts of the Greek people due to historical, religious and cultural bonds which unite us, gives me the opportunity send my warm greetings to you on behalf of the people and youth of Greece.

On this occasion, I would like to underline the determined dedication of the Greek people to the ideals of democracy, peace and freedom, and its wholehearted support of the struggles of the peoples of the Soviet Union who are inspired by those same ideals and as their goal have the creation of a democratic and just society.

I would also like to take this opportunity to hail the expressed wish of the Soviet Union to share the common European values now that a new era is dawning for humanity. The historic changes in your country support the hope that in tomorrow's Europe the spirit of rapprochement, cooperation and understanding will prevail. Youth, not only in your country, but also in all European nations, will be privileged enough to live in the new Europe and, at the same time, will have the task of consolidating and enhancing these achievements.

Finally, I would like to extend heartfelt wishes for the success of the sweeping changes being achieved in your country, according also to the aspirations of the peoples of the Soviet Union.

Die Konzertreise des Jugendorchesters eines Vereinigter Europa nach Rußland, ein Freundesland, das wir Griechen infolge unserer gemeinsamen historischen, religiösen und kulturellen Bande besonders ins Herz geschlossen haben, gibt mir die Gelegenheit, euch im Namen des Volkes und der Jugend Griechenlands meine herzlichsten Grüße zu senden.

Dabei möchte ich betonen, daß wir uns den Idealen der Demokratie, des Friedens und der Freiheit widmen; wir billigen aus ganzem Herzen den Kampf der Völker der Sowjetunion, die von den gleichen Idealen besesselt sind und die Errichtung einer demokratischen, gerechten Gesellschaft anstreben.

Ich begrüße den von der Sowjetunion verkündeten Wunsch, angesichts der neuen Weltordnung die in Europa gültigen Prinzipien zu akzeptieren. Die historischen Wandlungen in eurem Lande erwecken die Hoffnungen, daß im Europa der Zukunft der Geist des Rapprochement, der Zusammenarbeit und des gegenseitigen Verständnisses herrschen wird. Die Jugend eures Landes und aller Länder Europas, der es vergönnt sein wird, in diesem neuen Europa zu leben, muß aber auch diese Errungenschaften sichern und ausbauen.

Schließlich sende ich euch bei diesen dramatischen Wandlungen, die den Hoffnungen der sowjetischen Bevölkerung entsprechen, meine besten Wünsche auf ein erfolgreiche Gelingen.



A MESSAGE FROM THE EUROPEAN COMMISSION Jacques Delors, President

102

Les événements de l'année écoulée nous ont montré triomphalement que les racines de la liberté ne sauraient être extirpées de notre continent. Nous avons toujours su que ce qui nous unit est plus fort que ce qui nous sépare, message que nos artistes et auteurs nous ont transmis sans relâche, même lorsque nous ne voulions pas les entendre. Rien n'exprime mieux cette réalité qu'un groupe de jeunes musiciens venus de toute l'Europe qui interprètent avec le

plus grand talent les oeuvres maîtresses de la culture européenne. En cette période cruciale, l'orchestre communautaire s'adjoit le Gustav Mahler Jugendorchester, dont de nombreux exécutants sont issus des nouvelles démocraties, d'Europe centrale et d'Europe de l'Est. Ces jeunes, souvent appelés "les ambassadeurs de l'Europe", emportent avec eux notre message d'amitié pour la population de l'URSS, sans laquelle notre culture européenne serait infiniment moins riche.

ПОСЛАНИЕ ОТ ЕВРОПЕЙСКОГО СООБЩЕСТВА - Жак Делор, президент Европейского Сообщества

События этого года блистательно показали нам, что корни свободы на нашем континенте неискоренимы. Мы всегда знали, что то, что связывает нас, сильнее того, что нас разделяет - эту идею постоянно несут нам наши художники и писатели, даже когда мы решаем не слушать их. И нет ничего, что лучше воплощало бы ее, чем группа молодых музыкантов со всей Европы, на самом высоком уровне исполняющих великие произведения европейской культуры. В это такое значительное время к "собственному" оркестру Сообщества присоединяется Молодежный оркестр им. Густава Малера, куда многие из музыкантов пришли из вновь возникающих демократий Центральной и Восточной Европы. Эта молодежь, которую часто называют "посланцами Европы", воздаст от нашего имени должное народам СССР, без которых европейская культура была бы неизмеримо беднее.

The Events of this year have shown us triumphantly that freedom's roots cannot be eradicated in our continent. We have always known that what binds us together is stronger than what divides us, a message which our artists and authors have consistently sent us even when we choose not to hear them. Nothing embodies this more fittingly than a group of young musicians from all over Europe playing to the very highest standards the great works of European culture. At this momentous time, the Community's "own" Orchestra is joined by the Gustav Mahler Jugendorchester, many of whose players come from the newly-emerging democracies of Central and Eastern Europe. These young people, often called "the ambassadors of Europe", bring with them our tribute to the people of the USSR, without whom European culture would be immeasurably the poorer.

Die Ereignisse dieses Jahres haben uns den großartigen beweis erbracht, daß unser Kontinent nicht seiner fundamentalen Freiheit beraubt werden kann. Wir waren uns stets bewußt, daß das, was uns eint, stärker ist als das, was uns trennt. Diese Botschaft haben unsere Künstler und Autoren konsequent verkündet, auch wenn wir sie nicht immer zur Kenntnis nehmen wollten. Welch besseres Wahrzeichen gäbe es als diese Gruppe junger Musiker aus ganz Europa, die mit höchster Vollendung die großen Werke des europäischen Kulturgutes vortragen? In diesen bedeutungsvollen Tagen gesellt sich zum "Hausorchester" der Europäischen Gemeinschaft das Gustav-Mahler Jugendorchester, dem viele Musiker aus den neuen Demokratien Mittel- und Osteuropas angehören. Diese jungen, so oft als "Botschafter Europas" bezeichneten Menschen, bringen den Völkern der UdSSR, ohne die unsere europäische Kultur um so viel ärmer wäre, unsere besten Grüße.



ПОСЛАНИЕ ОТ М. ГОРБАЧЕВ

Рад приветствовать начинающиеся 13 декабря в Москве концерты молодежного оркестра Европейского Сообщества, которые будут проходить совместно с молодежным оркестром им. Густава Малера и советскими исполнителями.

Во все времена и у всех народов в трудные и в радостные дни оставались неизменными приверженность вечным человеческим ценностям, внимание к творчеству и поискам молодежи, в том числе в искусстве, забота о культуре. У общего европейского дома, которому, я убежден, суждено быть и процветать, в фундамент уже

закладываются добрые основания. И среди этих оснований всегда будут выделяться такие, как понимание и общение между молодыми людьми, взаимообогащение культур.

Начинающиеся концерты по-настоящему работают на эти устойчивые общеввропейского дома и поэтому в добрый путь, хорошая инициатива. Успехов, добра и благополучия вам, музыканты, исполнители, зрители.

I am glad to welcome the concerts by the European Community Youth Orchestra which start in Moscow on 13 December, and in which the musicians of the Gustav Mahler Jugendorchester as well as Soviet performers are taking part.

From this time immemorial, between all nations, both in times of joy and strife, the adherence to eternal human values; regard for culture, consideration for young people's creative work and goals, including those in the sphere of art, have remained invariable. The Common European Home, which, I am confident, will exist and prosper, is now laying its solid foundations. Within these foundations there will always be such merits as understanding, personal contacts between young people and mutual enrichment of cultures.

The forthcoming concerts are indeed promoting the principles of the Common European Home. I therefore send you my best on this excellent initiative and I would like to wish all the musicians and their audiences success and prosperity.

Mit großer Freude begrüße ich das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft und das Gustav-Mahler-Jugendorchester, deren Konzertreise unter der Teilnahme von sowjetischen Künstlern am 13. Dezember in Moskau beginnt.

Seit jeher achten alle Völker in guten und schlechten Zeiten grundlegende menschliche Werte, darunter die schöpferischen Bestrebungen der Jugend, auch auf dem Gebiet der Kunst. Ich bin zutiefst davon überzeugt, daß unser gemeinsames europäisches Heim, das nun auf einer gesunden Basis entsteht, blühen und gedeihen wird. Bei der kulturellen Bereicherung wird die Zusammenarbeit dieser jungen Menschen und ihr gegenseitiges Verständnis stets eine wesentliche Rolle spielen.

Die alsbald stattfindenden Konzerte sollen diesen Prinzipien des gemeinsamen europäischen Heims besonderen Nachdruck verleihen. Deshalb wünsche ich dieser vorbildlichen Initiative und ihren Mitwirkenden den denkbar besten Erfolg und dem Publikum einen schönen Abend.

104

THE WHITE HOUSE
WASHINGTON

February 9, 1990

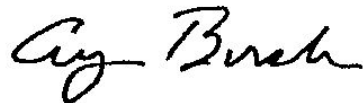
Dear Friends:

I was delighted by your performance at the White House. Your music was superb, and I really appreciate this gesture of international goodwill.

Thank you for the wonderful samovar you brought for me. Your gift will get a great deal of use.

Mrs. Bush joins me in sending you our best wishes.

Sincerely,



The Members of the Alexandrov
Song and Dance Ensemble
c/o Lieutenant Colonel Igor Agafonnikov
and Colonel Anatoli Maltsev
Moscow

105

БЕЛЫЙ ДОМ
ВАШИНГТОН

Артистам Ансамбля
Песни и Пляски им.
А.В. Александрова

9 февраля 1990 года

Уважаемые друзья!

Я был восхищен Вашим выступлением в Белом Доме. Ваша музыка была превосходна и мне очень понравился этот жест международной доброй воли.

Спасибо за прекрасный самовар, который Вы мне подарили. Этот подарок очень полезен для меня.

Мисис Буш присоединяется ко мне, посылая Вам наилучшие пожелания.

С уважением

Джордж Буш

CH132